



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Culture e società
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2016/2017
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	COMMUNICATION THEORIES
<b>SUBJECT</b>	ENGLISH LANGUAGE - ADVANCED LEVEL
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	C
<b>AMBIT</b>	21051-Attività formative affini o integrative
<b>CODE</b>	13553
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/12
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	RIZZO ALESSANDRA      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	6
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	110
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	40
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	2
<b>TERM (SEMESTER)</b>	2° semester
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>RIZZO ALESSANDRA</b> Thursday 15:00 17:00      Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

<b>PREREQUISITES</b>	Excellent knowledge of written and spoken English (C1 level). Excellent mastery of Italian. Theoretical and practical awareness of the main theories and techniques for specialized translation.
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>- Knowledge and understanding Students will have to provide a basis for originality in developing and applying ideas in a context of research (individual project based on 'documentary subtitling'), and also a mastery of the linguistic and practical framework concerning audiovisual translation, with particular reference to the translating mode of subtitling. Further knowledge and understanding involve:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the evolution of Audiovisual Translation within the framework of Translation Studies;</li> <li>b. multimedia and multimodality as useful resources for the introduction of the main translating modes in audiovisual translation;</li> <li>c. other forms of audiovisual translation such as dubbing, voice-over, audio-description and audio-introduction;</li> <li>d. documentary translation and the documentary itself as a special film genre;</li> <li>e. transposition of subtitling in films, TV programmes, situation comedies, web videos;</li> <li>f. technical parameters employed by well-known companies in the international market.</li> </ul> <p>- Applying knowledge and understanding Students are required to apply their knowledge and understanding of documentary audiovisual translation within broader multidisciplinary contexts related to their field of study.</p> <p>- Making judgements Students will be asked to develop the ability to integrate knowledge and handle the linguistic complexity in audiovisual translation due to time restrictions and the rendering of cultural features in subtitling. They will have to formulate judgements and reflect upon the subtitlers' social and ethical responsibility with regard to both source and target audiovisual texts.</p> <p>- Communication skills Students will have to learn to communicate their conclusions in terms of adopted translating strategies and according to the rationale that is the basis of their methods of translation, considering specialist and non-specialist audiences (the general public). Students will have to develop a synthesis of logical reasoning as a consequence of personal revision.</p> <p>- Learning skills Students will be asked to own the learning skills that will allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>The examination at the end of the course will be divided into two parts:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The first part will consist of two questions concerning the course subjects. This will aim to ascertain the student's knowledge of the course subjects, how appropriately s/he can express her/himself, and her/his problem solving abilities;</li> <li>2. the second part will regard an assessment intended as an individual project "Multimedia documentary translation", in which the student will select an English documentary and provide an Italian subtitled version (using the subtitling programme – video and subtitles - which has been used during the training) with a commentary, in which criteria and translating strategies will have to be explained. Students will be asked to specify online multimedia resources, bilingual and monolingual dictionaries and the selected theoretical framework.</li> </ol> <p>Marks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>30/30 s/he expresses herself/himself with extremely clear and effective language, excellent knowledge of the course subjects, good analytical and problem solving skills;</li> <li>26-29 s/he expresses herself/himself with clear and effective language, good knowledge of the course subjects, fine analytical and problem solving skills;</li> <li>24-25 s/he expresses herself/himself properly, has basic knowledge of the course subjects and acceptable problem solving skills;</li> <li>21-23 imperfect knowledge of the course subjects, low analytical and problem solving skills;</li> <li>18-20 minimal knowledge of the course subjects;</li> </ul> <p>INSUFFICIENTE The student has unsatisfactory knowledge of the course subjects.</p> <p>*Compulsory attendance at a study day given by prof. Jorge Diaz Cintaz (University College London) and prof. Elena Di Giovanni (University of Macerata).</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	The purpose of this course, whose title is "Audiovisual translation. Strategies and modalities in the subtitling of documentary films", is to develop competences in audiovisual translation with particular attention to the practice of documentary subtitling from English into Italian. The course will provide students with the most traditional subtitling techniques, but also with the most innovative and controversial strategies. This will be supported by the practice and training

	<p>in multimedia laboratories. Those students attending the course will be asked to create subtitles for the production of documentaries and also, in general, for films, TV programmes and videos.</p> <p>- The programme</p> <p>The course will introduce and investigate the translating technique of subtitling, which is one of the translating modes among the most frequently adopted in audiovisual translation. The practice of subtitling will be supported by a synchronic excursus of its evolution within Translation Studies. Though, for many years, scholars in the field of Translation Studies have ignored it, audiovisual translation has gained visibility since the 1990s, thanks to the proliferation and distribution of multimedial materials in our global society. A study in-depth of audiovisual translation studies will be supported by a focus on the concepts of multimedia and multimodality, which are useful to introduce the main translating modes in audiovisual translation. Apart from subtitling, the course will also briefly take into account the other forms of audiovisual translation such as dubbing, voice-over, audio-description and audio-introduction.</p> <p>The focus of the course will be, therefore, on the techniques that are employed for the transposition of audiovisual texts in diverse contexts, having the subtitling of documentaries as the main core of this exploration. Documentaries with their own peculiarities will be surveyed as special genres in cinematic terms. The principal modalities of transposition of subtitling in films and TV programmes will be also taken into account in the light of the technical parameters which rule and are employed by well-known companies in the international market.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>Frontal lectures</p> <p>Practice and training: multimedia translation and subtitling in the multimedia laboratory.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>A selection of chapters from:</p> <p>J. DIAZ CINTAS, A. REMAEL Audiovisual Translation: Subtitling St Jerome 2007</p> <p>S. BRUTI, E. DI GIOVANNI Audiovisual translation across Europe: An Ever-changing Landscape Peter lang 2012</p> <p>E. ESPASA, "Myths about documentary translation", in P. Orero (ed.), Topics in Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing, Amsterdam, 2004, pp. 183-198</p> <p>E. FRANCO, "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", Target, 13 (2), 2001, pp. 289-304</p> <p>E. FRANCO, "Documentary Film Translation: A Specific Practice?" Translation in Context, Amsterdam: John Benjamins, 2000 pp 233-242</p> <p>A. MATAMALA, "Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny", Perspectives. Studies in Translatology, 17(2), pp. 93-107</p> <p>Erik SKUGGEVIK, "Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling", in J. Diaz Cintas and G. Anderman (eds), Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Palgrave Macmillan, London &amp; New York, 2009, pp. 197-213</p> <p>C. TAYLOR, The Subtitling of Documentary Films, Bulzoni, Roma, 2002</p> <p>N. NIELSEN, Translating Documentaries: Between Multiple Tongues and Reality, Lambert Academic Publishing, 2011</p> <p>New books (not yet published) will be also included in the bibliography.</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
20	5 h Audiovisual translation studies since 1990s up to now 5 h Translating techniques in the audiovisual products 3 h Classification of subtitles 2 h The semiotics of subtitles 3 h Technical considerations 2 h The linguistics of subtitles
Hrs	Practice
20	2 h Methods and strategies 2 h Quality of translation 3 h Linguacultural features in the translation of subtitles 5 h Cases of films, TV programmes, situation comedies, videos 2 h The documentary as a special film genre. Features and methods 6 h The practice of documentary subtitling and the other typologies